

IN THIS eNEWS

Letter from the President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Interpreter Education
Translation
Language News
Job Opportunities
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"Whenever you find
yourself on the side of the
majority, it's time to pause
and reflect."*

-- Mark Twain

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear Members,

We are approaching the end of the year, this time I would like to ask you a few questions.

Have you considered contributing to your profession by taking a leadership position?

If you have been an IMIA member for at least one year, there is still time to nominate yourself to join the IMIA Executive Board. This is a great opportunity to give back to your profession, network with wonderful colleagues and continue to learn and grow. I would like to welcome Ms. Claudia Perla as the new Chair of the Enews Committee, she has been a dedicated Vice-Chair for the committee for the last few months. I would also like to welcome to our IMIA Leadership team Olga Shostachuk as the IMIA Ohio State Chapter Vice-Chair.

Are you fully taking advantage of your IMIA membership?

If you are an ISP member, you can use the IMIA logo on your marketing materials, it provides you with an additional point of credibility with your partners and clients <http://www.imiaweb.org/members/logos.asp>

Are you aware of the new interpreter association's coalition?

As you know, IMIA has been promoting national collaboration and unity in the sector; we have recently formed a coalition of national interpreter associations which meet monthly to advocate for the interpreting profession, share information, coordinate national schedules and collaborate on different national initiatives, in a united manner. You will hear more of this collaboration at the IMIA Conference in January. The coalition is the collaborative effort of the following organizations:

- IMIA
- ATA
- NAJIT
- AIIC
- RID
- TAALS
- MANO A MANO
- NCIHC

Have you registered for the IMIA Conference?

It will take place in Miami Beach on January, 18-20, 2013. The IMIA Conference is the largest and oldest conference for medical interpreters in the world, an event you won't want to miss. For a short video and details about the conference, you can visit our site:

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>. There are several obvious benefits from attending the conference. There is also one additional benefit for those promoting the conference, for every interpreter that registers and lists your name as the recommendation on the payment notes section, the referral will get at \$50 check.

Let's congratulate Marisa Gillio, IMIA CT Chair on her work amazing towards the IMIA Connecticut Chapter "Connecting Cultures: Promoting Equal Access to Healthcare" Symposium held at Yale University on October 25, 2012.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members.

Thank you for your continuous support.

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President
President@imiaweb.org



NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP TUESDAY, NOVEMBER 27TH AT 1 P.M. EASTERN TIME - JOIN IN!

The National Board of Certification for Medical Interpreters webinar in September will be a step-by-step guide on how to prepare for the National Board's written and oral exam, which is now for interpreters of Spanish but will soon be offered in five more languages. The webinar will focus on the specifics of taking our exams, including a description of what to expect when you get to the testing center, the software program, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare for taking our exams to become a Certified Medical Interpreter, and it's free.

This one hour webinar is open to everyone and there is no need to pre-register. You will need a phone line and a computer with Internet access to fully participate. Please see the details that follow and note the different time zones:

To HEAR the webinar, access the Audio portion of the meeting, use your phone:

USA Toll-Free: (877) 336-1839 ACCESS
CODE: 9024911

(International or USA Caller Paid Toll:
(636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To SEE the presentation, access the Web portion of the meeting, use your computer and Internet Explorer is the most appropriate browser:

Web Meeting Address: [http://
www.connectmeeting.att.com](http://www.connectmeeting.att.com)

Meeting Number: 8773361839 ACCESS
CODE: 9024911

Procedures for the audio:

1. Dial in and wait until you are added to the call
2. Put your phone on mute by pressing *6 (to un-mute press *6 again)
3. Please do not place your phone on hold during the webinar

PLEASE NOTE: A Webcast of the webinar is on the website here:

[www.certifiedmedicalinterpreters.org/
oral-exam](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/oral-exam)

Schedule for 2012 (All times are Eastern)

Nov. 27, Tues. 1 p.m.

Dec. 19, Wed. 11 a.m.

The National Board of Certification for Medical Interpreters

info@certifiedmedicalinterpreters.org

PO Box 300

Stow, MA 01775

765-MED-CERT or 765-633-2378

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program in 2009. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter.

For more information, visit

www.certifiedmedicalinterpreters.org

Are you a health care interpreter who speaks Korean or Vietnamese? We ask you to volunteer to take a pilot medical certification exam. The data from the pilots will be used to finish the exams in those languages for the National Board of Certification for Medical Interpreters. We had a great participation of volunteers for the pilots in Cantonese, Mandarin and Russian, and those pilots are done and the exams are being finalized and will be ready to launch soon.

The pilot exam is free, there is no pass/fail, and no one sees your results but you. It will give you a preview of the actual exam and help advance certification to other languages. If you can volunteer for the pilot in either Vietnamese or Korean, please email staff@certifiedmedicalinterpreters.org with your contact information, location and language.

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in September of 2012.
Congratulations!



Ana Luisa Schwartz (Boston, MA)
Lucy Kirsch (Boston, MA)
Nestor Cuellar (Boston, MA)
Jennifer Edwards (Boston, MA)
Ferney Munera (Boston, MA)
Aida Alicea (Boston, MA)
Alejandro Gonzalez (Toronto, ON)

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

NATIONAL CERTIFICATION (CONT.)

SEPT. 2012 PRESS RELEASE:

NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS EXTENDS CERTIFICATION TO RUSSIAN AND MANDARIN

National Board of Certification For
Medical Interpreters Extends Certification
to Russian and Mandarin

The National Board of Certification for Medical Interpreters is pleased to announce that the Russian and Mandarin national oral certification examinations for medical interpreters have been scientifically validated by PSI Online, a national leader in test development in the US. These exams were founded upon a national job analysis with representation across the US, including a wide range of medical interpreting settings. They were piloted in locations across the United States and the data from the pilots were used to produce the certification exams.

"The exam content specifications incorporate knowledge domains that were identified in the national job analysis and which were reviewed by a panel of subject matter experts." Yoshie Ng, Mandarin subject matter expert, stated, "The rigorous process of test validation brings great security to the public that those who pass the exams are truly qualified to perform the task in a manner that does not risk patient safety." These specifications served to guide test item development and examination construction. This rigorous testing process included the development of experimental test forms, and rater selection and training. An extensive pilot test phase and rigorous psychometric analysis provided the basis for assembling statistically equivalent oral examination forms that meet psychometric criteria for reliability and content validity. For more

information, please see the Technical Report on the [National Board website](#).

About PSI:

<http://corporate.psionline.com/>

For full text:

[www.certifiedmedicalinterpreters.org/
mandarin-and-russian](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/mandarin-and-russian)

For questions about National Certification please contact:

The National Board of Certification for Medical Interpreters
info@certifiedmedicalinterpreters.org
PO Box 300
Stow, MA 01775
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

ACT NOW - JOIN THE NATIONAL FORUM

The National Interpreter Advocacy Forum was formed on May 1, 2007 and has become a national movement for language access advocates nationwide. It is a coalition of organizations and individuals that engage in effective advocacy for equitable treatment of language minority individuals. Our mission is to promote language rights, access to credentialed interpreters, and the reimbursement of language services in health care. We provide a forum for language access advocates to organize in task forces and affect change in policies and laws related to language rights. Annual meetings occur on May 1 of each year in a different city in the US. These Task Forces have 1 hr monthly conference calls. If you want to get more involved this is a great way to do it.

Anyone can join. You do NOT have to be a member of any organization. You do NOT have to be an interpreter either. You just have to be passionate about advocating for language access for all!

OUR WORK IS ORGANIZED BY TASK FORCES:

Government Task Force - promotes our mission to government entities and offices

Education Task Force - promotes our mission to interpreter training organizations (academic and occupational)

Interpreter Task Force - promotes our mission to all interpreter associations and organizations

Medical Provider Task Force - promotes our mission to healthcare providers (AMA, Orthopedic association, Nurse associations, practitioner groups)

Healthcare Organization Task Force - promotes our mission to healthcare organizations

Language Company Task Force - promotes our mission to language companies

Insurance Company Task Force - promotes our mission to insurance companies

Community Task Force - promotes our mission to communities that utilize interpreters

For more information go to
[http://www.imiaweb.org/advocacy/
NatIntAdvForum.asp](http://www.imiaweb.org/advocacy/NatIntAdvForum.asp)

*"Only those who will
risk going too far can
possibly find out how
far one can go."*

--T.S. Eliot

LANGUAGE RIGHTS CORNER



OFFICE OF CIVIL RIGHTS REVIEWING TIGARD- TUALATIN SCHOOL DISTRICT RECORDS

Oregon - The district received notification of the assessment in a

letter from the office Sept. 22, 2010. The letter states that "compliance review" falls under Title VI of the Civil Rights Act of 1964. According to the Federal Justice Department, Title VI prohibits discrimination on the basis of race, color and national origin in programs and activities receiving federal financial assistance. David Thomas, U.S. Department of Education Press Office, said it was an OCR initiated review rather than a complaint. He said while the office hopes to resolve all cases promptly, some cases take longer in light of the scope and complexity of the cases.

http://www.oregonlive.com/tigard/index.ssf/2012/10/office_of_civil_rights_reviewi.html

HISTORIC STATEWIDE LANGUAGE ACCESS ORDER TAKES EFFECT

New York - Great news! Beginning this week, New York State is taking a great leap forward to meet the needs of our country's growing immigrant population. Governor Cuomo's Executive Order 26, which has just come into effect, now requires all State agencies offering direct services to the public to provide comprehensive translation and interpretation for New Yorkers with limited English proficiency. The first of its kind in the United States, this Executive Order is a major civil rights victory for the 2.5 million New Yorkers who are still in the process of learning English and a major accomplishment for the thousands of MRNY members who have advocated for equal access to services for over 12 years.

[http://www.google.com/url?sa=X&q=http://www.maketheroad.org/article.php%3FID%](http://www.google.com/url?sa=X&q=http://www.maketheroad.org/article.php%3FID%3D2515&ct=ga&cad=CAcQAhgAIAEoATAAOABA3e7lgwVIAVgAYgVlbi1VUw&cd=SsJUbRIZ4k&usg=AFQjCNEe15IknhfVqtUi6C7WUYAFwSoiqw)

[3D2515&ct=ga&cad=CAcQAhgAIAEoATAAOABA3e7lgwVIAVgAYgVlbi1VUw&cd=SsJUbRIZ4k&usg=AFQjCNEe15IknhfVqtUi6C7WUYAFwSoiqw](http://www.google.com/url?sa=X&q=http://www.maketheroad.org/article.php%3FID%3D2515&ct=ga&cad=CAcQAhgAIAEoATAAOABA3e7lgwVIAVgAYgVlbi1VUw&cd=SsJUbRIZ4k&usg=AFQjCNEe15IknhfVqtUi6C7WUYAFwSoiqw)

HEALTHCARE DISPARITIES

NQF ENDORSES HEALTHCARE DISPARITIES AND CULTURAL COMPETENCY MEASURES



Washington, D.C. - NQF recently endorsed measures for healthcare disparities and for cultural competency. Two measures, #1821 and #1824, are specific for language services. These two newly endorsed measures were developed and tested by the Speaking Together program and also used in 2 other programs to improve language services delivery to LEP patients, the Language Quality Improvement Collaborative (LQIC) and the Hospital Quality Improvement Network: Improving Language Services program - all programs of the Robert Wood Johnson Foundation.

http://www.qualityforum.org/News_And_Resources/Press_Releases/2012/NQF_Endorses_Healthcare_Disparities_and_Cultural_Competency_Measures.aspx

SANFORD RESEARCH GETS \$13.5M STUDY GRANT

SIOUX FALLS, S.D. - Sanford Health has received \$13.5 million to bring together tribal communities and health researchers to address health disparities among American Indians in North Dakota, South Dakota and Minnesota.

<http://www.inforum.com/event/article/id/375950/group/News/>

UAB MHRC CELEBRATES FIGHTING HEALTH DISPARITIES ONE PROJECT AT A TIME

Birmingham, AL - The innovative programs — Commit2fit and Love Your

Heart — are supported by funding from the Robert Wood Johnson Physician Faculty Scholars Program and the American Heart Association, but they might never have reached this point without early investments in the form of a pilot grant from the UAB Minority Health and Health Disparities Research Center and a UAB Nutrition Obesity Research Center award.

<http://www.uab.edu/news/about>

LANGUAGE TECHNOLOGY



MICROSOFT, GE UNITING TO CREATE BETTER HEALTH -CARE DATA SYSTEMS

Seattle Times - The idea is to create a system that will allow health-care organizations to better track individual patients, as well as to take advantage of the ability to bring together, and make sense of, large amounts of data from disparate sources.

http://seattletimes.com/html/business/technology/2019270995_microsoftcaradigmxml.html

GOOGLE INTRODUCED YOUTUBE TRANSLATOR

The first is an automatic system that works with Google Translate, inserting text as subtitles over the video that is played. According to Google, YouTube gets over 800 million unique visitors each month, of which 70% come from outside the United States, originating from 43 different countries. Thus, users who choose to add videos uploaded to YouTube translations for one

"However beautiful the strategy, you should occasionally look at the results."
--Winston S. Churchill

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #11

Interpreters will seek to maintain ties with relevant professional organizations in order to be up-to-date with the latest professional standards and protocols.

View the entire IMIA Code of Ethics at :
<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>



ETHICAL BOUNDARIES FOR INTERPRETERS

You are interpreting for a four-day workshop. After the first day, the Deaf consumer asks to have lunch with you and your teammate. I wouldn't consider this a problem, assuming we feel so inclined. Now, consider if tables were turned, and the presenter or another participant should ask you to have lunch? I would be cautious. Does this person sit in a position of power over my consumer? Would the consumer feel comfortable having her interpreter interacting with others on a social basis? Would the Deaf person feel left out? Am I willing to interpret during lunch? I would take all these things into consideration before deciding.

Vs

You are interpreting for a legal deposition, which is expected to take several days. On the first day, the Deaf person asks to have lunch with you and your team interpreter as he is the only Deaf person and cannot communicate with the other parties. In this case,

Do you have a vested interest in the outcome (other than fairness/justice) and do not have a strong relationship with the client. Although do you feel it would be a conflict for you to "do lunch," If you are functioning as an officer of the court and serving in an adversarial situation. Should the attorney on the other side see us together outside the deposition, conversing in a language that she does not understand, it would create a perceived conflict and affect the hearing party's ability to trust the interpretation? What would you do?

IMIA NEWS

IMIA ELECTION NOMINATIONS PERIOD EXTENDED TO NOVEMBER 16, 2012!

Make a Difference in Your Profession by Serving in the IMIA Executive Board. **DON'T BE SHY! IF YOU ARE PASSIONATE ABOUT THE PROFESSION, WE WANT YOU!** Information at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/84_9..pdf

Send your questions to
Nominations@imiaweb.org.

REQUEST FOR MEMBERS TO JOIN THE NOMINATING AND GOVERNANCE COMMITTEE:

BE ACTIVE WITHIN THE IMIA!

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/720..pdf>

SEEKING IMIA EDUCATION COMMITTEE MEMBERS AND LEADERSHIP

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313_7..pdf

REGISTRATION OPEN FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UU-M45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

**THE IMIA WOULD LIKE TO WELCOME
THE FOLLOWING INDIVIDUALS INTO
THEIR NEW LEADERSHIP POSITIONS!**



Olga Shostachuk
Vice Chapter Chair of Ohio



Claudia Perla
eNews Committee Chair

Make a Difference in Your Profession by Serving in the IMIA Executive Board

**DON'T BE SHY!
IF YOU ARE PASSIONATE
ABOUT THE PROFESSION,
WE WANT YOU!**

**IMIA Election Nominations
Period Extended to
November 16, 2012 5pm EST!**

Information at:
http://www.imiaweb.org/uploads/pages/84_9..pdf

Send your questions to
Nominations@imiaweb.org

US INTERPRETING

ARE BAD TRANSLATORS DRIVING OUT THE GOOD ONES?



Australia - The most damaging problem is that the main parameter in selling/buying translation is price—and usually price alone. Rather than looking to understand and meet their customers' real needs, language service providers find themselves trapped in a downward spiral of destructive price competition. The effects are passed down the line affecting all players in the industry. The damage is made worse when professional translation services are auctioned via portals like ProZ and TranslatorsCafe. Projects are offered to a large, undifferentiated mass of translators and those who offer the lowest bids generally win the tender and get the work. See: <https://translationbiz.wordpress.com/2012/09/24/are-bad-translators-driving-out-the-good/?blogsub=confirming#subscribe-blog>

HOSPITALS TO BE FINED FOR READMITTED PATIENTS

Washington (AP) As of Monday, Medicare will start fining hospitals that have too many patients readmitted within 30 days of discharge due to complications. The penalties are part of a broader push under President Barack Obama's health care law to improve quality while also trying to save taxpayers money. <http://www.usatoday.com/story/money/business/2012/09/30/medicare-fines-over-hospitals-readmitted-patients/1603827/>

FILIPINO NURSES WIN LANGUAGE DISCRIMINATION SETTLEMENT

Los Angeles Times- "They were always telling us, 'Ssshhh. English only. English only. I felt embarrassed, ashamed," said Elnora Cayme, who worked at the hospital for more than 27 years. "I was so angry we were being followed by housekeepers and security guards," she said. "I asked the guard why he did that and he said, 'We were told to watch you and report you.'"

http://www.latimes.com/health/la-me-english-only-20120918,0,7143293.story?utm_source=September+2012+Newsletter&utm_campaign=Sept+2012+Newsletter&utm_medium=email

INTERNATIONAL INTERPRETING

INTERPRETER HAS ASYLUM BID REJECTED

UK - An Afghan man who was badly injured by a bomb while working for UK forces as an interpreter has been told he cannot stay in Britain, it was reported. Mohammed Rafi Hottak, 25, was told in a letter from the UK Border Agency that his asylum application was being rejected because insufficient proof had been provided that he had worked with British forces, and his claims of death threats from Taliban insurgents were "not accepted"

<http://www.google.com/hostednews/ukpress/article/ALeqM5jADAtbyH3uLaPCXPHXJePnhny0Zg?docId=N0003551349133567465A>



CANADA - ATIO APPROVES NEW CONSTITUENT PROFESSIONS (CERTIFIED COMMUNITY INTERPRETER AND CERTIFIED MEDICAL INTERPRETER)!

ATIO is pleased to announce the results of the postal vote on the new constituent professions (certified community interpreter and certified medical interpreter). There were 280 votes in favor, 17 against, and 5 abstentions, for a total of 302 votes. With 916 eligible members, the quorum was set at 92, and the required two-thirds majority was 62. The proposition passed by a wide margin of those who voted. Now the board—with the help of interested and knowledgeable members—will begin the next phase. A new committee will be established to work on the details for eligibility for certification. We have been consulting other stakeholders and will continue to do so. Submitted by Barbara Collishaw, President, ATIO

DOCTORS' WARNING ON INTERPRETER CUTBACKS

KATE HAGAN

The Australian Medical Association's Victorian president, Dr Stephen Parnis, said interpreters were vital to obtain informed consent from patients and reduce the risk of adverse outcomes due to miscommunication. "When interpreters stand beside you and convey your words to a patient and a patient's words to you, that's an indispensable part of clinical care," he said.

<http://www.devonporttimes.com.au/news/national/national/general/doctors-warning-on-interpreter-cutbacks/2660657.aspx>

*International Interpreting continued on
next page*

INTERNATIONAL INTERPRETING (CONT.)

MEDICAL TOURISM BECOMES POPULAR WITH AFFLUENT CHINESE



China - An increasing number of wealthy Chinese are flying overseas, but not to shop for luxury brands such as Louis Vuitton, Gucci and Prada. These people are looking for something not found on department store shelves. They are seeking beautiful faces, stronger hearts, clearer eyes or just a better understanding of their health.

<http://www.eturbonews.com/31317/medical-tourism-becomes-popular-affluent-chinese>

HOW TO PICK THE RIGHT TRANSLATOR OR INTERPRETER FOR YOUR COMPANY'S NEEDS

Las Vegas - Consider the case of the Canadian company translating baby formula labels into French. "They mistranslated the instructions in such a way that the mixture would cause illness or even death in babies," said Jiri Stejskal, spokesman for the American Translators Association. "That was caught in time luckily, but it wasn't good for the manufacturer. It cost millions of dollars." Then there was the time New York City pharmacies mistranslated prescription labels into Spanish. The doses on countless bottles were wrong. And the sign for a 100-year anniversary that instead of "100 años" (100 years) read "100 anos" (100 anuses). A bad translation can be horrible for a business. It can endanger customers, lead to lawsuits and create a public relations nightmare.

<http://www.vegasinc.com/news/2012/oct/08/how-pick-right-translator-or-interpreter-your-comp/>

AHRQ:IMPROVING PATIENT SAFETY SYSTEMS FOR PATIENTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY: A GUIDE FOR HOSPITALS

Passing on Minority Health updates from AHRQ: Improving Patient Safety Systems for Patients With Limited English Proficiency: A Guide for Hospitals. IMIA is referred to prominently and in acknowledgements! Pls read and disseminate widely to all the hospitals you know and to your patient safety reps in your hospitals. See

<http://www.ahrq.gov/populations/lepguide/>

MINORITY LANGUAGES

LANGUAGE OF DIPLOMACY: WEST SCRANTON NATIVE'S FASCINATION



WITH CULTURES LEADS TO POSITION AT U.S. EMBASSY IN ALBANIA

Albania - Ms. Lewis, who oversees about a dozen staffers in her department, has had plenty to do since arriving in Tirana on Sept. 9, 2010.

As public affairs officer, she's responsible for showing "the public face of the embassy." Among other things, she handles media relations, coordinates foreign student and professor exchanges and arranges cultural events at the embassy. In addition, she works with a number of nongovernmental organizations on issues like the environment and getting more women involved in the Albanian parliament. Recently, her boss, U.S. Ambassador Alexander A. Arvizu, started an initiative to get more Albanians interested in volunteering.

[http://thetimes-tribune.com/lifestyles-](http://thetimes-tribune.com/lifestyles-people/language-of-diplomacy-west-scranton-native-s-fascination-with-cultures-leads-to-position-at-u-s-embassy-in-albania-1.1374824#)

[people/language-of-diplomacy-west-scranton-native-s-fascination-with-cultures-leads-to-position-at-u-s-embassy-in-albania-1.1374824#](http://thetimes-tribune.com/lifestyles-people/language-of-diplomacy-west-scranton-native-s-fascination-with-cultures-leads-to-position-at-u-s-embassy-in-albania-1.1374824#)

IRISH LANGUAGE IN DANGER OF DIGITAL EXTINCTION

Ireland - Language technology produces software that can process spoken or written human language. Well-known examples of language technology software include spell and grammar checkers, interactive personal assistants on smartphones eg iPhone Siri, web search engines and synthetic speech devices used in car navigations systems. These all rely on statistical methods that require incredibly large amounts of written or spoken data. For languages, such as Irish, with relatively few speakers, it is difficult to acquire the needed mass of data.

<http://www.dcu.ie/news/2012/oct/s1012a.shtml>

UNDERSTANDING ACCENTS: EFFECTIVE COMMUNICATION IS ABOUT MORE THAN SIMPLY PRONUNCIATION

ScienceDaily (Oct. 3, 2012) — "Accent is linked to particular ways in which individual sounds, syllables and words are produced, which are commonly subsumed under the pronunciation label. Comprehensibility, which is by far the more important concept for achieving successful oral communication, is linked to grammar and vocabulary," explains Trofimovich, who is part of Concordia's Department of Education.

http://www.sciencedaily.com/releases/2012/10/121003111401.htm?utm_source=MiTiN+Conference&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

NOVEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



SPECIALIZED INTERPRETING: GETTING BEYOND THE BASICS EXPLORING QUALITY INTERPRETING IN MULTIPLE SPECIALTIES

Keynote Speaker:



Guadalupe Pacheco
Senior Health Advisor
to the Director of the Office of Minority Health
U.S. Department of Health and Human Services

"The 2013 IMIA Conference will provide a forum to hear national and international perspectives on the emerging practices of providing quality interpretation services to a growing global village."

Guadalupe Pacheco
Keynote Speaker

Panels

1. Independent Contractor or Employee?
How is this issue affecting medical interpreters?
2. Interpreter Associations Collaborative
Building a Unified Front

Open Forums:

1. Interactive Forum: Exploring the identity of medical interpreters
Living in the gray zone between medicine and language
2. Generalist or Specialist?
A discussion on how the medical interpreter's identity fits in

Over 60 Workshops:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/682_2..pdf

Pre-conference workshops:

1. Medical Terminology Boot Camp
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
2. Interpreting in Difficult Situations
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
3. Simultaneous Interpreting
<http://www.imiaweb.org/conferences/preconference.asp>

Conference Information:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

Email info@imiaweb.org for information



REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/confreg2013.asp>

NEW! Student Rates!

SIGN LANGUAGE

DEAF NEED MORE ATHLETIC PROGRAMS: ADVOCATES



British Columbia - BCDSF director at large Dan LeCours said athletics are important for youth, in order to develop and train them for the future. Since many children with hearing difficulties are integrated into the mainstream education system, it can be difficult to access them and provide them with the sporting opportunities that cater to deaf culture.

<http://www2.canada.com/nanaimodailynews/news/story.html?id=25be3f1e-48e3-4809-aa84-89254758325a>

SIGN LANGUAGE INTERPRETER FINDS GRATIFICATION IN HELPING DISABLE STUDENTS SUCCEED

Oklahoma - Martin is the head sign language interpreter and the associate director of OU's Disability Resource Center. Each semester, she works with students to make sure they have equal access to information in their classes despite disabilities.

<http://www.oudaily.com/news/2012/oct/01/interpreter-feature/>

'PORTABLE SIGN LANGUAGE TRANSLATOR: AUTOMATED TRANSLATION OF SIGN LANGUAGE INTO TEXT IS NOW A REALITY

England - The software application being developed by is the first of its kind in the world which can be used on portable devices and allows users to customise sign language to their own specific needs. The technology has the potential to transform how sign language users communicate, whether they are profoundly deaf or have lost hearing in

later life. A dedicated team at Technabling, which is composed of software engineers and British Sign Language users, are behind the technology which aims to bridge the gap between sign language and more standard forms of communication.

<http://phys.org/news/2012-10-portable-language-traslator-automated-text.html#jCp>

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. Send submissions to info@imiaweb.org.



NEW ARTICLE:

"Utility" vs. "Eloquence" For Measures of Quality

By Claudia Brauer

I recently read that "utility is valued over eloquence as a measure of translation quality"(1) by some of the big TECH companies entering the translation and interpreting field, including Intel, Microsoft, Asia Online and Spoken Translation. The Taus report that talked about that was specifically referring to the "coming of age" of "real-time multilingual chat", which is part of an entirely new array of products that are already being offered by high-tech translation automation companies; these new products are changing the landscape of bilingual and multilingual output (and translation/interpreting) in the Global Village of the 21st Century.

If this is the new industry trend, "quality" will become a "value added" –not a core requirement– sought by "some" (read "few") companies. Thus, the new industry concept of "utility" is becoming more important than "eloquence" –which to date has been our measure of quality– and this paradigm shift will totally change the roles of the players in this industry, including us, professional translators and interpreters...

Read the Entire Article at:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Utility_Vs_Eloquence_Claudia_Brauer.pdf

To see other articles on Viewpoints, go to <http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>

FEATURED STUDIES



THE MARKETPLACE IN YOUR BRAIN

The Chronicle - Neuroscientists have found brain cells that compute value. Why are economists ignoring them? Screens show an

experiment and results from a functional-magnetic-resonance-imaging machine in the lab at the Center for Neuroeconomics at New York U. Elizabeth Phelps, the psychologist running this project, says that she was "initially skeptical" that economics could refine neuroscience but that she has become a convert.

<http://chronicle.com/article/The-Marketplace-in-Your-Brain/134524/>

FUTURE HEALTH CARE PROFESSIONALS STUDY ON CULTURAL VIEWS

Kentucky - "The demographics of the population we have the privilege to treat are changing, and we want our future workforce to understand and appreciate the diversity of patients and appreciate how one's own culture may affect health care decisions," said V. Faye Jones, MD, associate dean for academic affairs and professor of pediatrics, UofL School of Medicine. "We all come with our own assumptions and expectations, and this educational program will hopefully allow a safe environment to explore and value other perspectives."

<http://surfkyl.com/index.php/news/kentucky/20274-future-health-care-professionals-study-on-cultural-views>

RESEARCH FINDS RACIAL DISPARITIES IN PHYSICIAN USE OF HEALTH IT

Differences in use of email, electronic drug formularies and clinical data exchange confound researchers. A recent study found significant differences in how white and non-white physicians use health IT, suggesting varying degrees of acceptance of health IT among different

physician populations, the researchers said. According to the study published online in Perspectives in Health Information Management: White physicians were more likely than black, Hispanic and Asian physicians to use health IT to communicate electronically with patients.

- White physicians were more likely to use IT to exchange clinical data and images with other physicians, hospitals and laboratories.

- Minority physicians were more likely than white physicians to use IT and computers for preventive services and to electronically generate preventive service reminders.

- Minority physicians were more likely to use IT to find information about drug formularies.

http://perspectives.ahima.org/index.php?option=com_content&view=article&id=255:racial-differences-in-the-usage-of-information-technology-evidence-from-a-national-physician-survey&catid=48:information-technology&Itemid=92

INTERPRETER EDUCATION

A SECOND LANGUAGE ACQUISITION CERTIFICATE PROGRAM FOR AFRICAN LANGUAGE INSTRUCTORS

As interest in African language learning and teaching increases, so does the need to prepare graduate students, teaching assistants who are planning to pursue African language teaching as a profession and faculty members in the field who need retooling. The 2013 Summer Institute has been designed to help meet this need. It will train fellows in a number of crucial areas central to the effective operation of an African Language Program.

<http://community.actfl.org/ACTFL/Events1/EventDescription/?CalendarEventKey=cb67e474-cd48-453e-a7fc-4a919157ad65>

BERGEN COUNTY HOSPITALS ADJUST TO GROWTH OF NON-ENGLISH-SPEAKING POPULATION

ACTFL - Hackensack University Medical Center employs four full-time interpreters, Karen Hanson, director of talent acquisition and retention for the hospital, said. Three of them speak Spanish and the fourth speaks Korean. In addition, 170 bilingual hospital workers are trained as interpreters. The language services department at Hackensack University Medical Center trains them on how to interact with patients and their families.

<http://www.nj.com/bergen/index.ssf/2012/10/bergen-county-hospitals-adjust-to-growth-of-non-english-speaking-population.html>

COURT INTERPRETER TRAINING PLANNED FOR MADISON

Wisconsin - Training sessions are for people interested in learning the fundamentals of court interpreting and are designed to give participants an overview of the needs and expectations of the court with emphasis on ethical conduct, legal terminology, court procedure, and basic legal interpreting skills. Small group practice exercises will help to develop interpreting skills. This orientation is intended as an introduction to the complexities of court interpreting, rather than as an in-depth training. Faculty includes judges, attorneys, and certified court interpreters.

<http://wislawjournal.com/2012/10/01/court-interpreter-training-planned-for-madison/>



TRANSLATION

10 WAYS TRANSLATION SHAPES YOUR LIFE

Huffington Post - Yet, if you're like the majority of people, you've probably never heard of this cause for global celebration until now. It's International Translation Day. You might not think about how translation affects your everyday life, but in reality, there is hardly anything in your life that isn't touched in some way by translation.

http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/translation-shapes-your-life_b_1921015.html



REPORT SLAMS COURT TRANSLATION CONTRACT

UK - The NAO report said the Ministry of Justice had underestimated the risks involved with granting the monopoly, as well as objections from within the industry and failing to check whether the company had enough qualified staff on its books.

http://www.dailyecho.co.uk/news/9959429.Report_slams_court_translation_contract/

ILR SKILL LEVEL DESCRIPTIONS FOR AUDIO TRANSLATION PERFORMANCE

Preface

Arlington, VA - These Skill Level Descriptions are primarily intended to serve as guidelines for use in government settings.

Audio translation is the process of rendering live or recorded speech in the source language to a written text in the target language. It is a cross between interpretation (speech-to-speech) and translation (written text-to-written text), and requires a skill set that includes not only language but also the ability to overcome input interference.

http://govtilr.org/Skills/ILR_ATP.pdf

MARKET FOR FULL-TIME LANGUAGE JOBS IMPROVES AGAIN BUT STILL LAGS BEHIND PRE-RECESSION LEVELS

The Chronicle - However, the back-to-back annual increases in the number of jobs advertised has not made up for the sharp declines in advertised positions in the years immediately following the recession that began in 2008. In English, 1,235 jobs were advertised in the MLA's Job Information List in 2011-12, representing a 3.8-percent increase over the year before. In foreign languages, 1,128 positions were advertised, a 3-percent increase over the previous year. The number of job ads in 2011-12 remained well below a peak in 2007-8, when 1,826 positions in English and 1,680 in a foreign language were advertised, according to the report.

<http://chronicle.com/article/Market-for-Full-Time-Language/134602/>

LANGUAGE NEWS

BRONCOS GO GLOBAL WITH LANGUAGE

Boise ID - By 2050, the United States will be the largest Spanish-speaking country in the world, according to Luis Eduardo Gomez, a Spanish professor at Boise State. In addition, Spanish is the third most common language used on websites (680 million), behind English (one billion) and Mandarin Chinese (980 million). Spanish and American Sign Language are often beneficial in occupations such as health professions, education and interpretation. A quick job search in the newspaper will show just how popular the demand for Spanish speakers is in Idaho, as well as how much of a pay increase it can offer. According to Albert Parayre, who plans to teach Spanish after graduation, 30 percent of the Boise area population speaks Spanish. Foreign language learning is grown-up policy

<http://arbiteronline.com/2012/10/01/>

[students-professors-weigh-in-on-learning-second-languages-at-boise-state/](#)

FOREIGN LANGUAGE LEARNING IS GROWN-UP POLICY

Australia - It is ironic that in a climate of such concern about declining standards and falling scores in international testing, the critical connection between high-quality, long term foreign language programs and improvements in the learners' general cognitive functioning is still not made. The irony lies most clearly in the fact that Finland is currently held up as the archetypal educational success story. Such discussions fail to acknowledge that, as researcher Irina Buchberger has explained, 'this has been a reality in the Finnish education system since the early seventies - multilingual Finnish citizens competent in four languages [including English].' In Finland, language competence is 'a key element in the personal and professional development of individuals.'

<http://www.onlineopinion.com.au/view.asp?article=14145>

NATIVE AMERICAN LANGUAGE CERTIFICATION POLICY ADOPTED

Phoenix - A new policy development by the Arizona Department of Education (ADE) and Native American tribes could pave the way for Native American languages to be taught in classrooms. The policy allows for individuals with Native American language proficiency to apply for a Native Language Teacher Certificate at the ADE.

http://www.ahwatukee.com/community_focus/community_briefs/school_notes/article_82fd52be-01b1-11e2-9963-



LANGUAGE NEWS (CONT.)

STUDY SHOWS ANCIENT RELATIONS AMONG LANGUAGE FAMILIES

ScienceDaily - Language is one of the best examples of a cultural evolutionary system. How vocabularies evolve has been extensively studied, but researchers know relatively little about the stability of structural properties of language -- phonology, morphology and syntax. In their PLoS ONE paper, Dan Dediu (MPI's Language and Genetics Department) and Stephen Levinson (director of MPI's Language and Cognition Department) asked how stable over time the structural features of languages are -- aspects like word order, the inventory of sounds, or plural marking of nouns.

[http://www.sciencedaily.com/
releases/2012/09/120920135321.htm?
utm_source=MITiN+Conference&utm_ca
mpaign=CC+05%
2F10&utm_medium=email](http://www.sciencedaily.com/releases/2012/09/120920135321.htm?utm_source=MITiN+Conference&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email)

RAISE THE REWARD FOR LEARNING A LANGUAGE

Financial Times - Learning another language teaches you about your own. Those who study a foreign language have a better idea how to adjust their English when speaking to foreigners.

[http://www.ft.com/intl/cms/
s/0/624b9336-f67c-11e1-9fff-
00144feabdc0.html#axzz2AEHtwuVp](http://www.ft.com/intl/cms/s/0/624b9336-f67c-11e1-9fff-00144feabdc0.html#axzz2AEHtwuVp)

CREATE CONTENT THAT EFFECTIVELY CROSSES CULTURAL AND LINGUISTIC BORDERS

B2C - For global brands, multilingual websites are becoming a necessity. A recent study found that 58 percent of Fortune 500 companies have multilingual websites, and 70 percent of America's biggest companies have some localized content. If a company already has a presence in a foreign market, content marketing is an obvious next step. But communicating effectively across national and linguistic borders can create unique challenges. For global brands, multilingual websites are becoming a necessity. A recent study found that 58 percent of Fortune 500 companies have multilingual

websites, and 70 percent of America's biggest companies have some localized content. If a company already has a presence in a foreign market, content marketing is an obvious next step. But communicating effectively across national and linguistic borders can create unique challenges.

[http://www.business2community.com/
content-marketing/create-content-that-
effectively-crosses-cultural-and-linguistic-
borders-
0289943#bVVppD5LGUpdweWT.99](http://www.business2community.com/content-marketing/create-content-that-effectively-crosses-cultural-and-linguistic-borders-0289943#bVVppD5LGUpdweWT.99)

HOW YOU CELEBRATE INTERNATIONAL TRANSLATORS DAY?

University Health System saluted their bilingual staffs who have become qualified medical interpreters at a reception on Thursday, September 27. Attendees received gift cards, pins, T-shirts and new badges to thank them for their service in enhancing the patient experience.



BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL CELEBRATES INTERNATIONAL TRANSLATION DAY IN STYLE!

They had a big celebration of the International Translation Day; made a video of interpreters, physicians, nurses, administrators and senior leadership. They held a celebration with speeches and cultural food. The reporter of BWH reported on the event and the video will be uploaded to BWH intranet where everyone can see it. They had an interpreter table throughout the week, distributing information and interpreter pens. Interpreters were congratulated and recognized by the chief nursing officer as an incredible part of the medical team.

INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION DAY AT UNC HEALTHCARE!

We want to take a moment to acknowledge the hard work and dedication that the interpreters and translators at UNC provide all year round! Interpreter Services will receive 70,000 requests for Spanish interpreters this year. You can request an interpreter by going to our intranet page and using Service Hub to electronically request a Spanish interpreter. Many of the commonly used forms (surgical consent, advance directives, patient menu, etc.) translated to Spanish that can be accessed on our intranet page.

Interpreter Services also wants to especially recognize those interpreters who have obtained their National Certification from one of the two nationally accredited certification boards for medical interpreters. The formation of these nationally recognized certification boards is responsible for elevating the standards and quality of medical interpreting in hospitals across the country. Congratulations to our interpreters who have obtained their national certification thus far.

Kelly Dimock, Certified Medical Interpreter

Mary Gaborov Freites, Certified Medical Interpreter

Severina Pagliara, Certified Medical Interpreter and Certified Healthcare Interpreter™

Myriam Peereboom, Certified Medical Interpreter and Certified Healthcare Interpreter™

Juan Reyes-Alonso, Certified Medical Interpreter

Claudia Sibila, Certified Medical Interpreter

Elda Torres, Certified Healthcare Interpreter™

[http://news.unchealthcare.org/
empnews/2012/oct3/translation](http://news.unchealthcare.org/empnews/2012/oct3/translation)

JOB OPPORTUNITIES

DID YOU KNOW THAT ALL DIFFERENT TYPES OF ORGANIZATIONS POST JOBS ON THE IMIA WEB SITE ALL THROUGH THE YEAR?

IMIA Members have access to job listings
24/7 at [http://www.imiaweb.org/
members/jobs.asp](http://www.imiaweb.org/members/jobs.asp).



Current Job Postings:

Sign Language Interpreter

Mayo Clinic Health System in Eau Claire
Posted on: 10/31/2012

Trilingual Interpreter (English/Italian/ Spanish)

East Boston Neighborhood Health Center
Posted on: 10/24/2012

Freelance Medical Interpreter

Cyram International
Posted on: 10/24/2012

Medical and Legal Freelance Interpreters in NH

Cross Cultural Communication Systems,
Inc.™
Posted on: 9/21/2012

Medical and Legal Interpreter

Cross Cultural Communication Systems,
Inc.
Posted on: 9/4/2012

Interpreter - Trilingual (English/Spanish/ Portuguese)

East Boston Neighborhood Health Center
Posted on: 8/20/2012

Free Lance Medical Interpreter

Vocalink Language Services
Posted on: 1/12/2012

CTAHEC Medical Interpreter Trainer

CTAHEC
Posted on: 2/9/2011

BOOK OF THE MONTH

TRANSLATION AS INTERVENTION

*Edited by Jeremy
Munday*



This is a
fascinating
collection of essays on the role that the
translator may play in molding and
potentially altering the outcome of many
types of communicative events.

- Imprint: Continuum
- Series: Bloomsbury Studies in Translation
- Pub. date: 23 Jan 2008
- ISBN: 9780826495204



Description

This book examines
the role of translation
as a politically and
socially active
phenomenon which
moulds and
potentially alters the
outcome of many
types of communicative event. The
contributors examine the effect of
translation and intervention in a range of
situations and case studies including the
European Union, marginalized literature
in India, Arabic historical texts and
interpretation in the South African
courtroom. The result is a comprehensive
examination of this key question in
translation studies: to what extent and in
which ways does the translator, and
those involved in the translation process,
intervene in the discourse he or she
translates? Translation as Intervention is
a fascinating collection of essays
discussing this most central of topics in
translation studies. It will be of interest to
postgraduates and academics researching
in this area.

CALENDAR OF EVENTS

IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP™

COMING UP:

November 10 & 11, 2012
Boston, MA

[http://www.imiaweb.org/uploads/
pages/663_7..pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/pages/663_7..pdf)

For information on all Boot Camp Dates
visit:

[http://www.imiaweb.org/conferences/
bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

NOVEMBER 30, 2012

IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR Which Training Program Should I

Attend? IMIA Accreditation Program

*Presented by Izabel S. Arocha, CMI, IMIA
Executive Director*

[http://www.imiaweb.org/conferences/
learningseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp)

REGISTRATION OPEN FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL!

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

[http://www.youtube.com/watch?
v=sU66gyPziM0&feature=share&list=UU-
M45Po-rDEq-ZcdINOY0_g](http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPziM0&feature=share&list=UU-M45Po-rDEq-ZcdINOY0_g)

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/us.asp>

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
international.asp](http://www.imiaweb.org/events/international.asp)



COMMITTEE CORNER

FROM THE IMIA EDUCATION COMMITTEE



Claudia Falla
Education Committee Chair

Recruiting Education Committee Members and Leadership

The IMIA Education Committee is in need of your help! Please consider becoming a member. The Education Committee oversees various interpreter education related programs including the IMIA Training Directory and the IMIA CEU Program. The committee meets on the first Wednesday of each month from 12:00 to 1:00pm EST. For more information please visit the following link <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313..pdf>

Seeking: Training Directory Supervisor

There is a specific need for a Training Directory Supervisor. The supervisor is responsible for reviewing and approving listings for training programs which are submitted to the IMIA Training Directory. On average, there are 5 listings to be reviewed each month. This can be done online from the comfort of your home or office.

Seeking: Education Committee Secretary

The committee is also in need of a Secretary to draft meeting minutes and respond to email.

Please Join Us!

If you are interested in assuming either of these positions or joining the committee in some other capacity, please email Education@imiaweb.org. We would love to have you join us. With your help there's no limit to what can be accomplished!

The IMIA relies on its members to advance the profession. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference.

Please see the different committees you can join:

Conference Committee

Contact the Chair of the Conference Committee at Conference@imiaweb.org.

Education Committee

Contact the Chair of the Education Committee at Education@imiaweb.org.

eNews Committee

Contact the Chair of the eNews Committee at eNews@imiaweb.org.

Ethics Committee

Contact the Chair of the Ethics Committee at Ethics@imiaweb.org.

The External Relations Committee

Contact the Chair of the External Relations Committee at ERelations@imiaweb.org.

Fundraising Committee

Contact the Chair of the Fundraising Committee at Fundraising@imiaweb.org.

Medical Terminology Committee

Contact the Chair of the Medical Terminology Committee at MedicalTerminology@imiaweb.org.

Membership Committee

Contact the Chair of the Membership Committee at Membership@imiaweb.org.

Nominations and Governance Committee

Contact the Chair of the Nominations & Governance Committee at Nominations@imiaweb.org.

WEB-BASED WORKSHOP! CROSS CULTURAL TRAINING

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters! After much research on trainings available, the IMIA decided to offer the Quality Interactions Cross Cultural Competency one hour online module to its members. It is a great way to ensure that our members have the training they need to work in a healthcare environment.

Quality Interactions® for HealthCare Employees Non-clinical Course:

This web-based program teaches a cross-cultural, individual-based strategy for communicating effectively with diverse populations. This program is appropriate for healthcare administrators, office managers, customer service representatives, lab technicians, and interpreters – essentially anyone who works in healthcare but not necessarily in a direct clinical setting.

The learning objectives for the Nonclinical program model are based on the ResCUE model for culturally competent interactions and include the following:

- Respect and value cultural diversity
- Communicate clearly in cross-cultural interactions
- Understand and explore cultural differences
- Effectively engage an individual in a cross-cultural interaction

Benefits of this online training:

- You can do it anytime, anywhere, right from your computer
- You can stop the program and then go back to it later on another day
- It is not too long and is completely doable for busy interpreters
- You can add it to your resume under Education and show future employers that you have basic cultural competency training from a reputable source.

Quality Interactions Approach:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Quality_Interaction_Approach.pdf

IMIA members are now able to take this course at a discounted rate:
IMIA Members: \$60

Learn more at :

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

ISP DIVISION CORNER

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:
<http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp>.

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

CHOICE TRANSLATING, INC.

<http://choicetranslating.com>

Choice Translating makes it easier for you to do your job well and reduce risk due to miscommunication. With The Choice Interpreting Advantage™ we help you deliver better outcomes and reduce risk. More information online at www.choicetranslating.com. Because meaning turns on a word.™

THE HOSPITAL FOR SICK CHILDREN

<http://www.sickkids.ca>

The Hospital for Sick Children (SickKids) is recognized as one of the world's foremost pediatric health-care institutions and is Canada's leading centre dedicated to advancing children's health through the integration of patient care, research and education.

IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

BOSTON MEDICAL CENTER

<http://www.bmc.org/>

Boston Medical Center (BMC) is a 496-bed academic medical center located in Boston's historic South End. The hospital

is the primary teaching affiliate for Boston University School of Medicine.

CHOICE TRANSLATING, INC.

<http://choicetranslating.com>

CLEVELAND CLINIC

<http://my.clevelandclinic.org/default.aspx>

Cleveland Clinic, a non-profit academic medical center, provides clinical and hospital care and is a leader in research, education and health information.

CYRACOM INTERNATIONAL, INC.

<http://www.cyracom.com/>

CyraCom International is a leading provider of innovative language services, including to government, healthcare, and business. ISO certified, CyraCom has a wealth of experience and expertise in the fields of translation and interpretation (T&I) curriculum design, development, training and research.

LANGUAGE SERVICES ASSOCIATES, INC.

<http://lsaweb.com/>

Language Services Associates is proud to offer all encompassing language and cultural services, including Interpreting by Telephone (IBT), Face-to-Face Interpreting, Video Remote Interpreting (VRI), Translation and Localization, American Sign Language (ASL) and Intercultural Consulting.

MASS GENERAL HOSPITAL

<http://www.massgeneral.org/>

The third oldest general hospital in the United States and the oldest and largest hospital in New England, Mass General continues its tradition of excellence today. On July 17, 2012, Mass General was named America's best hospital by U. S. News & World Report based on our quality of care, patient safety and reputation in 16 different specialties.

MASSAHEC NETWORK-UMASS MEDICAL SCHOOL

www.massmedicalinterpreting.org

Since 2001, the MassAHEC Network has trained over 300 medical interpreters annually. Training is available either on-site by our faculty or at scheduled workshops sponsored by our affiliated statewide network of Area Health Education Centers (AHECs).

TEXAS HEALTH RESOURCES

<http://www.texashealth.org/>

Texas Health Resources is one of the largest faith-based, nonprofit health care delivery systems in the United States and the largest in North Texas in terms of patients served. The system's primary service area consists of 16 counties in north central Texas, home to more than 6.2 million people.

2012 UPCOMING ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- November 21, 2012

ISP Division Meetings Page:

<http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp>



ISP DIVISION VICE CHAIR

Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

Contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!



**IMIA Commemorative
25th Anniversary Gold
Lapel Pins**

**Wear the IMIA Logo
with pride!**

Just \$12.95 each

**Buy one now for yourself or a
colleague at:**

<http://www.imiaweb.org/store/default.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

NOVEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



SPONSORS! DON'T MISS THE OPPORTUNITY TO GAIN VALUABLE EXPOSURE WITH THIS TARGETED AUDIENCE!

WHO ATTENDS THE

IMIA CONFERENCE?

Nearly 500 were in attendance in 2011 from across the US and over 10 countries. Attendees include Spoken Language and ASL Medical Interpreters, Interpreter Trainers, Language Coaches, and Instructors, Hospital Administrators, Risk Management Professionals, Language Access Advocates, Physicians, Nurses, Social Workers, Language Service Providers and more.

Sponsorship Information:

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsors.asp>



**IMIA ISP Members Receive a
10% Discount off Sponsorship!**

SPECIAL ISP MEMBERSHIP OFFER!

Apply for an ISP membership when registering as a Sponsor, and get a special discounted annual membership rate!

\$300 Non-Profit / \$500 For-Profit

Full payment must be made at time of registration

Conference Information:

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

Email sponsorships@imiaweb.org for information

REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsor2013.asp>

Register Early • Tables are Limited!

Can't Sponsor? Advertise! <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twlNugacdY

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/l9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/#%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/#%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

ORGANIZATIONAL DEVELOPMENT

- Maintain pioneer & leadership position in the field
- Strengthen organizational structure
- Enhance administrative structure
- Expand leadership structure regionally

View the entire plan at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email Izabel Arocha, IMIA Executive Director, at iarocha@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

ARTICLE 5 OFFICERS

5.1 Enumeration. The officers of the Corporation ("Officers") shall be a President, Vice President, a Treasurer, and a Clerk (collectively, the "Elected Officers") and such other officers, if any, as the President may designate from time to time, subject to the approval of the Board of Directors (collectively, "Appointed Officers") provided that the total number of Appointed Officers shall not exceed three (3).

5.2 Eligibility. No Member may serve as President for more than three (3) consecutive terms. After serving six (6) consecutive terms as any other Elected or Appointed Officer, no Member shall serve as an Officer (other than President, subject to the limits described herein) during the one (1) years following the expiration of the last of such consecutive terms.

5.3 Election.

5.3.1 Nominating and Governance Committee Nominations. Nominations for Elected Officers shall be made by the Nominating and Governance Committee. Such nominations shall not include any person ineligible to serve as an Elected Officer or any person unwilling or unable to serve as a Director as well as an Elected Officer. The Nominating and Governance Committee's nominations for Elected Officers shall be submitted in writing to the Clerk on or before the September 20 immediately preceding the election in question. The Clerk shall distribute to all Members on or before the next September 25 a copy of such Nominating and Governance Committee nominations.

5.3.2 Request for Nomination. Nominations for Elected Officers may also be made by written request to the Nominating and Governance Committee from a member of the Executive Board or from any Member entitled to vote.

5.3.3 Election of Elected Officers.

Elected Officers shall be elected by the Directors at their Annual Meeting. Balloting for Elected Officers shall be by secret electronic ballot for any office for which there is more than one nominee, such balloting to be conducted in accordance with such rules as the President may establish for such purpose.

(Article 5.4 to 5.6 will appear in the December eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE E NEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession

by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for



approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Events
November 2012**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
			1	2	3	4
5 11am EST Public Relations Committee Meeting	6 4pm EST IMIA Leadership Academy Session 5	7 12pm EST Education Com- mittee Meeting 7pm EST Medical Terminol- ogy Committee Meeting	8 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Com- mittee Meeting	9	10 IMIA Medical Terminology Boot Camp at MGH, Boston MA	11 IMIA Advanced Boot Camp at MGH, Boston MA
12 10am EST Finance Com- mittee Meeting	13 10am EST Conference Com- mittee Meeting	14 12pm EST Fundraising Com- mittee Meeting	15 8pm EST State Chapters Meeting	16 11am EST Ethics Committee Meeting 12pm EST Consortium of Interpreter Associ- ations (COIA) Meeting 3pm EST Trainer Division Meeting	17	18
19	20 4pm EST IMIA Leadership Academy Session 6	21 3pm EST ISP Division Monthly Meeting	22	23	24	25
26	27	28	29	30 12pm EST IMIA Lifelong Learning Webinar		



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

NOVEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



DEPARTMENT OF COMMUNICATION GRADUATE STUDIES IN INTERPRETING & TRANSLATION

Get Ready, Get Started, Get Ahead

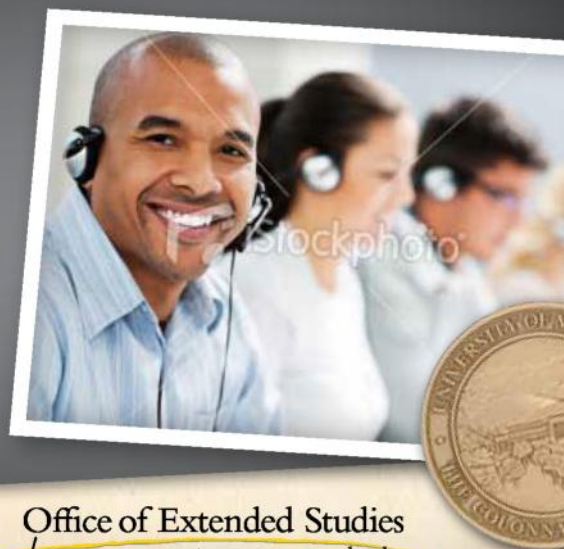
The University of Maryland's **Graduate Studies in Interpreting and Translation** offers graduate degrees that advance your professional skill set and enhance your career advancement readiness. Select from these exceptional learning opportunities:

INTERPRETATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Consecutive Interpreting
- Master of Professional Studies in Interpreting (with two tracks):
 - Conference Interpreting
 - Public Service Interpreting

TRANSLATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Translation
- Master of Professional Studies in Translation (with two tracks):
 - Translation
 - Translation and Localization Project Management



To learn more, visit gsit.umd.edu/imia

Office of Extended Studies

Keep Learning

oes.umd.edu
UNIVERSITY OF
MARYLAND



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:

<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

Your Ad Here For \$100/month!

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to
<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



"Medical terminology is essential to medical interpreters." -IMIA Administration

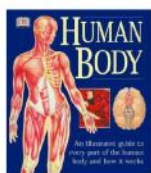
8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Language Neutral
A review course for all interpreters

MEDICAL TERMINOLOGY 101 FOR INTERPRETERS™

A review of basic medical terminology. Participants will acquire the essential knowledge of the basic components of medical terminology. Anatomy (structure), physiology (function), and pathology (diseases and disorders), are discussed. The session establishes a supporting knowledge that can encourage more independent and active learning. This is an interactive class. During the session's activities, the class will be divided into groups to work together and practice. Bring your dictionaries and a notepad. This session is language neutral and does NOT address the translation of terms, but the meaning of the terminology in English.

HUMAN BODY



An illustrated guide to every part of the human body and how it works. Baggaley, Ann. Dorling Kindersley Publishing, Inc. New York, New York. First edition 2001. *(This small book will be given to each participant)*

LEARNING OBJECTIVES:

- Identify basic anatomy and physiology related to the major body systems.
- Recognize prefixes, root words, and suffixes used to form medical terms.
- Explain terminology of common diseases and disorders associated to each body system.
- Recognize meaning of most common diagnostic procedures

Nov. 10th: 8 Hour Boot Camp
Massachusetts General Hospital - MGH
55 Fruit Street, Boston, MA 02114
(Yawkey Building 2nd floor, Room 2-220)
<http://www.massgeneral.org/visit/directions/>

8am-9am registration / Class runs 9am-12pm & 1pm-5pm

8 HOUR BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$129 Members / \$199 non-members
ON SITE: \$199 Members / \$250 non-members

CEUs:

0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.
8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
RID/ASL CEUs—To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.



2012 IMIA Medical Terminology Boot Camp™ Series Boston, MA • Nov. 10 & 11, 2012

English <> Spanish

Workshop is mostly in English but linguistic examples are in Spanish. Advanced knowledge and experience required. Participants will be asked to role-play various scenarios throughout the session. Please come prepared to actively participate.

The IMIA Boot Camp Advanced Series are 4-hour workshops that have been designed to meet the needs of advanced practicing medical interpreters in various and different advanced areas of healthcare interpreting. The first course to be offered is:

INTERPRETING IN DIFFICULT SITUATIONS:

FROM DEATH TO PROFANITY™

Interpreting death, violence, trauma, psychiatric situations, embarrassing language and profanity requires an enormous amount of energy, poise and skills from even the most experienced medical interpreter. Participants will learn about the main conditions, characteristics and peculiarities of difficult situations to help formulate different strategies to maintain accuracy, to ensure safety and to cope with these specific situations. Through case based scenarios and real life examples, participants will address the cultural, interpersonal, linguistic and stressful issues that typically arise. Group exercises allow for the exploration of cultural and linguistic concepts embedded in the case based renditions and interventions.

LEARNING OBJECTIVES—PARTICIPANTS WILL:

- Analyze the key characteristics and special conditions of difficult situations.
- Acquire specific techniques to address the cultural and linguistic issues embedded in difficult situations.
- Ensure that accuracy of interpretation is maintained regardless of the difficulty of the situation.
- Learn to normalize idiomatic expressions that are linguistically and culturally difficult.

Nov. 11th: 4 Hour Advanced
Massachusetts General Hospital - MGH
55 Fruit Street, Boston, MA 02114
(Yawkey Building 2nd floor, Room 2-220)
<http://www.massgeneral.org/visit/directions/>

8am-9am registration / Class runs 9am-1pm

4 HOUR ADVANCED BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$79 Members / \$129 non-members
ON SITE: \$129 Members / \$179 non-members

CEUs:

0.4 IMIA CEU credits will be given to participants.
4 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
RID/ASL CEUs—To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

IMIA BOOT CAMP INSTRUCTORS (Instructor will vary per date)



Isabel Arocha, MEd, CM
IMIA Executive Director



Anita Coelho Diabate
IMIA Vice President



Marlene Vidy Obermeyer,
MA, RN



Alvaro Vergara-Mery, PhD, CM
IMIA Nevada Chapter State Rep



Yadira Willmann, MD

SPECIAL OFFER!

Get a 1 year IMIA Individual Membership (new or renewal) for \$45 (that's a \$15 savings) if you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form—link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



National Certification Get the Facts

PR Committee 2012

Q1-2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in English
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org